

LEGE nr. 69 din 11 martie 2003

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la București la 17 iulie 2002

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 181 din 24 martie 2003

Parlamentul României adopta prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la București la 17 iulie 2002.

Aceasta lege a fost adoptată de Senat în ședința din 12 decembrie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TARACILA

Aceasta lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 18 februarie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

București, 11 martie 2003.
Nr. 69.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei
privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor

Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei, denumite în continuare părți contractante,

în dorința de a continua dezvoltarea cooperării dintre statele lor, în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor,

conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe baza de reciprocitate, a readmisiei persoanelor care intra sau se afla ilegal pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante,

în conformitate cu tratatele și convențiile la care statele lor sunt parte,
au convenit următoarele:

ART. 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

- a) străin este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre părțile contractante;
- b) viza este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care da dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;
- c) permis de ședere este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care da dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viza și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată unei persoane pentru rămânerea sa pe teritoriul statului unei părți contractante în legătura cu examinarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

ART. 2

Readmisia cetățenilor statelor părților contractante

1. Fiecare parte contractantă va readmite fără alte formalități, la cererea celeilalte părți contractante, orice persoană care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru șederea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului părții contractante solicitate.

2. Aceeași procedură se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului părții contractante solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urma să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluși stat persoanei respective.

3. Partea contractantă solicitantă va readmite în aceleași condiții astfel de persoane, dacă verificările ulterioare au dovedit că cei în cauză nu îndeplinesc condițiile prevăzute

în paragraful 1 sau 2.

4. La cererea partii contractante solicitante, partea contractantă solicitată va trebui să elibereze fără întârziere persoanei care face obiectul readmisiei, în temeiul prevederilor paragrafului 1, documentele de călătorie necesare întoarcerii acesteia.

ART. 3

Dovada ori prezumarea cetăteniei

1. Cetățenia este considerată dovedită de următoarele documente, cu condiția ca acestea să poată fi atribuite cu certitudine unei persoane distincte:

- a) certificate de cetățenie;
 - b) pașapoarte de orice fel (naționale, colective, diplomatice, de serviciu și titluri de călătorie);
 - c) cărți de identitate, inclusiv cele temporare și provizorii;
 - d) documente oficiale care indică cetățenia persoanei în cauză;
 - e) registrele de marinari și carnetele de comandant de navă;
 - f) informații certe oferite de autoritățile competente ale fiecărei părți contractante.
2. Dovezile prima facie referitoare la cetățenie pot fi furnizate, în particular, prin:
- a) fotocopii ale oricărui documente enumerate la paragraful 1;
 - b) carnet de conducere;
 - c) legitimații de serviciu, livrete și legitimații militare;
 - d) certificate de naștere;
 - e) fotocopii ale documentelor menționate;
 - f) declarații scrise ale martorilor;
 - g) declarație scrisă a persoanei în cauză;
 - h) limba vorbită de persoana în cauză, numai corelată cu unul dintre elementele enumerate la lit. a)-f) și i);
 - i) orice alt document care poate ajuta la stabilirea cetăteniei persoanei în cauză.

3. În cazul în care se aduc dovezi prima facie privind cetățenia, părțile contractante vor considera reciproc ca cetățenia persoanei în cauză este stabilită, cu excepția situațiilor în care partea contractantă solicitată a contestat acest lucru.

4. Documentele prevăzute în paragrafele 1 și 2 ale acestui articol vor fi considerate suficiente ca dovezi prima facie referitoare la cetățenie, chiar dacă perioada lor de valabilitate a expirat.

5. În cazul în care dovada sau dovezile prima facie la care se face referire în paragrafele 1 și 2 nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetăteniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al partii contractante solicitate va audia fără întârziere persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.

ART. 4

Readmisia străinilor

1. Oricare dintre părțile contractante va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, fără alte formalități, un străin care a intrat pe teritoriul statului partii contractante solicitante direct de pe teritoriul statului partii contractante solicitate și care nu îndeplinește condițiile legale de intrare sau ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, fără alte formalități, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului partii contractante solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viza valabilă sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului partii contractante solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul aceluiași stat.

ART. 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută în art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la plecarea de pe teritoriul statului partii contractante solicitate sau la intrarea pe teritoriul statului partii contractante solicitante, au primit o viza valabilă ori un permis de ședere de la autoritățile partii contractante solicitante.

2. Dacă ambele părți contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viza de intrare sau un permis de ședere, partea contractantă a carei viza de intrare sau permis de ședere expira cel mai târziu va readmite persoana respectivă.

ART. 6

Tranzitul

1. O parte contractantă va permite unui străin, la cererea celeilalte părți contractante, în cazul returnării acestuia, să tranziteze teritoriul statului său. Partea contractantă solicitantă poate cere partii contractante solicitate să asigure escorta pe timpul tranzitarii teritoriului statului său.

2. Partea contractantă solicitată va acorda viza de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta.

3. Dacă străinului aflat în procedura de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, partea contractantă solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.

4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, că aceasta reprezintă o amenințare pentru ordinea publică, siguranța națională sau sănătatea publică, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul acestui articol nu sunt considerate satisfăcătoare, partea contractantă solicitată își

rezerva dreptul de a refuza o astfel de cerere.

ART. 7

Termene

1. O parte contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult 20 de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale partii contractante solicitate, prin posta, prin înmanare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al partii contractante solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie, dar, în orice caz, după cel mult 3 luni de la data acestei aprobări, partea contractantă solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limita va putea fi extins cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către partea contractantă solicitată.

ART. 8

Încetarea obligației de readmisie

O cerere de readmisie formulată în temeiul art. 4 trebuie să fie adresată partii contractante solicitate în termen de un an după ce partea contractantă solicitanta a constatat intrarea sau șederea ilegală a strainului pe teritoriul statului său. Cererea formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

ART. 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte părți contractante pentru aplicarea prezentului acord, se vor referi numai la:

a) datele privind persoana care va fi readmisă sau admisă în tranzit și, atunci când este necesar, și la cele ale membrilor familiei acesteia, cum sunt: numele, prenumele, orice nume anterior, porecla, pseudonime, aliasuri, numele și prenumele părinților, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și cele anterioare, naționalitatea, ultima adresă și adresele anterioare de pe teritoriul statului partii contractante solicitate;

b) pasaport, document de călătorie, laissez-passer sau alt act de identitate (numărul, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate etc.);

c) alte date necesare identificării persoanei care trebuie readmisă sau admisă în tranzit;

d) dovezi cu ajutorul cărora cetățenia poate fi stabilită sau temeinic prezumată;

e) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statelor părților contractante sau ale unor state terțe;

f) itinerare, locuri, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie, permise de ședere sau vize emise de una dintre părțile contractante ori de către un stat terț și descrierea lor, dacă este disponibilă;

g) orice alta informație cerută de una dintre părțile contractante, necesară examinării cererii de readmisie prevăzute în prezentul acord.

2. Informațiile furnizate în temeiul prevederilor paragrafului 1, precum și orice alte date transmise în temeiul prevederilor prezentului acord vor fi transmise în conformitate cu dispozițiile legislației aplicabile în statul partii contractante care le transmite și ale Convenției pentru protejerea persoanelor fata de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, Strasbourg, 28 ianuarie 1981.

3. Fiecare parte contractantă se angajează:

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise partii contractante solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă aceasta transmitere este autorizată de partea contractantă solicitanta;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvaluiri;

d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de partea contractantă solicitanta, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

ART. 10

Cheltuieli

1. Partea contractantă solicitanta suportă toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul readmisiei, în temeiul prevederilor acestui acord, precum și al escortei sale, până la frontiera statului partii contractante solicitate, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate de o companie de transport.

2. Același parte contractantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute în art. 2 paragraful 2.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, partea contractantă solicitanta va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și al escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate de către o companie de transport.

ART. 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea contractantă solicitanta va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie sa își transporte în statul de destinație toate bunurile sale legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă părții contractante solicitante.

2. Partea contractantă solicitanta nu este obligată sa suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

ART. 12

Prevederi privind aplicarea

1. În termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului acord, părțile contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente desemnate pentru punerea în aplicare a acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile contractante vor trebui, de asemenea, sa se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legatura cu aceste autorități.

2. Reprezentanții autorităților competente se vor intalni ori de câte ori este necesar pentru a analiza modul de punere în aplicare a prezentului acord și pentru a conveni asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea acestuia.

3. Autoritățile competente vor conveni și asupra altor aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului acord, cum ar fi:

- detalii, acte doveditoare și măsurile necesare pentru transfer și executarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil sa se probeze sau sa se arate ca strainul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;
- forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fisei individuale cu datele personale, evidenta persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

ART. 13

Legatura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre părțile contractante, decurgând din alte acorduri internaționale la care statele lor sunt parte.

2. Prezentul acord nu se aplica în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele părților contractante sau între acestea și state terțe.

ART. 14

Dispoziții finale

1. Prezentul acord se încheie pe o perioada nedeterminată.

2. Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul sau pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acordul va intra în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei dintre cele doua notificări.

3. Fiecare parte contractantă poate suspenda aplicarea prezentului acord, cu excepția cazurilor care intra sub incidența art. 2, din motive de protecție a securității naționale, ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte părți contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte părți contractante, pe cale diplomatică, și va deveni efectivă la data indicată în notificare. Acordul va reintra în vigoare în momentul în care cealaltă parte contractantă a fost notificată de partea contractantă solicitanta despre faptul ca motivele pentru suspendare nu mai sunt de actualitate.

4. Fiecare parte contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa nationala, poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul acord. După convenirea de către părțile contractante asupra unei asemenea propuneri și după semnarea documentelor, aceste amendamente sau completări vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2 al prezentului articol.

5. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificarea, în scris, a celeilalte părți contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă parte contractantă.

6. Prezentul acord este aplicabil tuturor persoanelor prezente pe teritoriile statelor părților contractante la data intrării sale în vigoare și după aceasta data.

Semnat la București la 17 iulie 2002, în doua exemplare originale, fiecare în limbile romana, norvegiana și engleza, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare va prevala textul în limba engleza.

Pentru Guvernul României,
Ioan Rus,
ministru de interne

Pentru Guvernul Regatului Norvegiei,
John Mikal Kvistad,
secretar I
